Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybacz, proszę, to wykroczenie twojej służącej, bo na pewno JAHWE wzniesie trwały dom mojemu panu, ponieważ mój pan prowadzi wojny JAHWE i nie znalazło się u ciebie zło od (początku) twoich dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybacz, proszę, swojej służącej to wykroczenie. Bo JAHWE na pewno wzniesie trwały dom mojemu panu. Mój pan prowadzi przecież wojny JAHWE. Od początku w niczym nie postąpiłeś niegodziwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przebacz, proszę, występek swojej służącej, gdyż JAHWE z pewnością uczyni memu panu trwały dom, ponieważ mój pan prowadzi walki JAHWE, a nie znaleziono zła w tobie przez wszystkie twoje dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przepuść proszę występek służebnicy twojej, gdyż zapewne uczyni Pan panu memu dom trwały, ponieważ walki Pańskie pan mój odprawuje, a złość nie jest znalezina w tobie aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znieś występek służebnice twojej, czyniąc bowiem uczyni JAHWE tobie, panu memu, dom wierny, ponieważ walki PANSKIE ty walczysz, panie mój: przetoż niechaj się w tobie złość nie najduje po wszytkie dni żywota twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daruj łaskawie winę twej służebnicy; z pewnością Pan zbuduje panu mojemu dom, który będzie trwały, gdyż pan mój toczy boje Pańskie. Dlatego nie spotka cię nieszczęście przez całe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebacz winę twojej służebnicy, a Pan wzniesie mojemu Panu trwały dom; wojny Pana bowiem prowadzi mój pan, a zła nie będzie w tobie po wszystkie dni twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daruj, proszę, winę twojej służebnicy, a JAHWE na pewno wzniesie mojemu panu trwały dom, gdyż mój pan prowadzi wojny JAHWE i nieszczęście się nie zdarzy przez całe twoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę także, wybacz winę twojej służebnicy! Jestem pewna, że JAHWE utrwali panowanie twojego rodu, dlatego że prowadzisz wojny JAHWE i najmniejszego zła nie popełniłeś od twoich najwcześniejszych lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebacz, proszę, winę twej niewolnicy, a z pewnością zbuduje Jahwe memu panu dom trwały, gdyż mój pan prowadzi wojny Jahwe i [żadne] zło nie będzie miało dostępu do ciebie przez wszystkie dni twego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усунь же несправедливість твоєї рабині, бо, роблячи, зробить Господь вірний дім мому панові, бо Господню війну мій пан воює, і в тобі ніколи не знайдеться злоби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpuść, proszę, winę twojej służebnicy, gdyż WIEKUISTY nie zaniedba wznieść trwałego domu dla mego pana, bo mój pan stacza walki WIEKUISTEGO; zatem nie spotka cię nieszczęście po wszystkie twoje dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpuść, proszę, występek swej niewolnicy, gdyż JAHWE niezawodnie uczyni mojemu panu trwały dom, bo mój pan prowadzi wojny Jehowy; i nie znajdzie się w tobie zło po wszystkie twoje dni. |

1. 1) Lub: po tych dniach, מִּיָמֶיָך . [↑](#footnote-ref-2)